

Педагогическая лингвистика

УДК 372.881.1

ВЛИЯНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ НА ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ

М.В. Багинская, А.А. Орсоева

Аннотация. В статье рассматриваются основные проблемы преподавания иностранных языков в Республике Корея на примере преподавания русского языка в старшей школе. Производится сравнительный анализ позитивных и негативных факторов влияния на процесс обучения иностранным языкам, а также причины и происхождение данных факторов. Выдвигаются предложения о внесении некоторых корректив в систему преподавания иностранных языков.

Ключевые слова: образование, преподавание иностранных языков, Республика Корея, русский язык, английский язык.

EFFECT OF THE EDUCATIONAL SYSTEM ON THE TRAINING OF FOREIGN LANGUAGES IN THE REPUBLIC OF KOREA

M. Baginskaya, A. Orsoeva

Abstract. The article analyzes main problems of teaching foreign languages in the Republic of Korea on the example of teaching Russian in high school. It gives comparative analysis of positive and negative factors influencing the learning process of foreign languages, as well as the causes and the origin of these factors. It's offered to correct some aspects of system of teaching foreign languages.

Keywords: education, teaching foreign languages, Republic of Korea, the Russian language, the English language.

В условиях процесса мировой глобализации все более важную роль играет межкультурная коммуникация, обязательным фактором успешности которой является знание иностранных языков. В Республике Корея широко распространена практика преподавания как европейских, так и восточных языков. Наиболее распространенными являются английский, немецкий, французский, испанский, китайский и японский языки [10].

В 1990-х годах вслед за установлением дипломатических отношений между Россией и Республикой Корея активно распространяется и становится более популярным изучение русского языка, который на сегодняшний день входит в учебные планы крупнейших университетов страны: университета иностранных языков «Хангук», университета «Корё», Сеульского государственного университета, университета «Чосон» и т.д. [1]. Позднее русский язык начинают преподавать в средних школах с лингвистическим уклоном. В настоящий момент в Республике Корея введена образовательная система, в рамках которой в старшей школе (10 – 12 годы обучения) изучается два иностранных языка, один из которых – английский язык, являющийся обязательным, второй – выбирается каждой отдельной школой и отделом образования

конкретной провинции. С 2012 года в старших школах провинции Канвондо в качестве второго иностранного языка преподается русский язык [9].

Изучение русского языка, как и любых других иностранных языков, требует определенных организационных и административных условий, многие из которых часто не зависят от педагога или даже решений локальных образовательных учреждений [2]. Целью данной статьи является выявление позитивных и негативных факторов влияния южнокорейской системы образования на обучение иностранному языку, в частности, русскому, на примере преподавания его в старшей школе.

Дестинаторность обучения иностранному языку заключается в приобретении определенных компетенций, то есть навыков и умений, позволяющих не только извлекать информацию из различных источников, но и осуществлять контакты с носителями языка в процессе совместной деятельности [6, с.15]. Достижение данной цели реализуется в процессе взаимодействия множества факторов, состоящих в прямой зависимости от двух сторон процесса обучения: обучающего и обучаемого [5]. При преподавании иностранного языка в южнокорейских школах методика и приемы

преподавания определяются непосредственно педагогом, однако наблюдаются значительные ограничения, продиктованные стандартами образовательной системы государства.

Дисциплина «Русский язык» общим объемом 86 часов рассчитана на 2 учебных семестра. Программа дисциплины ориентирована на учеников, ранее не изучавших русский язык. Целью дисциплины является формирование у обучающихся речевой компетенции в объеме, обеспечивающем возможность осуществлять общение на русском языке в социально-бытовой, социально-культурной и учебной сферах [10].

Одним из факторов, положительно влияющих на процесс преподавания иностранных языков в корейской школе, является приверженность корейского общества положениям конфуцианства, сохранение таких ценностей, как чувство долга, стремление к образованию, уважительное отношение к старшим по возрасту и социальному положению [8, с.36]. Подавляющее большинство корейских учеников относятся к преподавателю с доверием, подчеркнуто вежливо, задания выполняют в полном объеме, прилагая все возможные усилия. Подобная тенденция сохраняется, несмотря на проникновение и распространение западной культуры в корейском обществе. Важным для корейских школьников является получение высшего образования, обеспечивающего удачное трудоустройство и продвижение по карьерной лестнице. Чем больше баллов заработано и чем лучше успеваемость в школе, тем престижнее университет и специальность могут быть выбраны. Данный момент является решающим для реализации мотивационного компонента обучения [3, с.48].

В современном мире развитых технологий использование мультимедийных средств – неотъемлемая часть занятий по иностранному языку. Внедрение в практику работы таких технологий, как презентации, применение видео- и аудиозаписей позволяет значительно повысить эффективность обучения и играет важную роль в развитии главных навыков речевой деятельности: аудировании, чтении, говорении и письме. Все учебные аудитории в школах в Республике Корея оснащены видео- и аудиооборудованием; компьютеры подключены к сети Интернет, что значительно способствует более эффективной работе педагога. На занятиях по иностранному языку есть возможность демонстрировать обучающие видео, прослушивать аудиозаписи и т.д. Нет необходимости тратить время на написание некоторого материала на доске, так как можно заранее подготовить материалы в виде, к

примеру, презентации. Кроме того, использование информационных технологий положительно влияет и на отношение учащихся к предмету, так как вызывает больший интерес и способствует лучшему усвоению пройденного.

Языковая группа в южнокорейских школах состоит из 25 – 30 человек, что является нормой для корейской системы образования, но становится причиной дополнительных трудностей для педагога ввиду невозможности индивидуального подхода. Группы во время языковых занятий не делятся на 2 – 3 части в зависимости от количества человек. К примеру, на начальном этапе обучения при освоении фонетического материала нет возможности провести работу по закреплению и корректировке произношения с каждым обучающимся не только по причине большого количества учеников в группе, но и по причине нехватки времени.

Дополнительные учебные материалы могут подбираться педагогом, однако министерство образования провинции самостоятельно определяет и предоставляет основной курс обучения, представленный в учебнике «Русский язык I» [4]. Дополнительные трудности возникают в связи с тем, что учебник составлен корейскими специалистами-русоведами без участия педагога-носителя русского языка, что существенно влияет на качество учебного материала – встречаются ошибки в теоретическом и практическом материале: на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Плохо прослеживается логика расположения тем, подача лексических единиц, нет распределения грамматического материала в зависимости от объема и степени сложности.

План обучения на год составляется непосредственно педагогом, однако при этом к нему предъявляются определенные требования, в частности, за 1 учебный год обучающиеся должны усвоить весь материал, представленный в учебнике. Ввиду ограниченности во времени преподаватель вынужден не полностью прорабатывать каждый аспект, а сосредоточиться лишь на самых главных. Таким образом, к примеру, при изучении притяжательных местоимений не проводится работа над закреплением пройденного, ученикам предлагается при необходимости употребления данных единиц в речи проконсультироваться с таблицей, приведенной в учебном пособии. Опыт демонстрирует, что при данном подходе не происходит закрепление лексического и грамматического материала, речевой навык не вырабатывается, и эффективность обучения сводится практически к нулю. Таким образом,

происходит несоответствие между реальными возможностями педагога и учеников и теоретическими представлениями организаторов учебного процесса.

Следует отметить, что, несмотря на активные международные контакты и глубокие связи с западными странами, в том числе США, Южная Корея остается в большей степени мононациональной страной, более того, корейская культура крайне националистична, что проявляется в процессе изучения иностранного языка. При изучении фонетического блока в начале обучения корейские ученики предпочитают «подстраивать» звуки русского языка под фонетическую систему родного корейского языка, нежели уделить время дополнительным упражнениям с целью научиться произносить звуки правильно. Наибольшую сложность представляет произношение звуков [ж], [р], [й], [ш], [щ], [ц], слов, в составе которых есть мягкий знак. Для носителей корейского языка сложно разграничивать парные звуки [в]-[ф], [д]-[т], [п]-[б], [к]-[г]. При этом стоит учитывать, что последние три пары звуков (либо схожие с ними) в корейском языке есть, например в словах ㅅㅏ [пада], 고기 [коги] и т.д. Таким образом, отсутствие или низкий уровень культуры изучения иностранного языка влияет на качество усвоения материала.

Существенно влияет на процесс изучения иностранного языка в южнокорейских школах и отсутствие часов, выделенных на самостоятельную работу. Ученикам не выдается домашнее задание для самостоятельно выполнения, то есть изучение языка проходит только в рамках аудиторной работы. Под самостоятельной работой студентов мы понимаем – способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателей. Этот необходимый элемент процесса обучения отсутствует в образовательных стандартах южнокорейской образовательной системы [7].

Существуют некоторые особенности учебного процесса, которые реализуются только в школах провинции Канвондо. Для повышения эффективности преподавания иностранных

языков в школы приглашаются преподаватели-носители языка из англоязычных стран, России, Японии. К преподавателям предъявляются требования, касающиеся квалификации, опыта работы, кроме того, учитывается знание английского и корейского языков. Присутствие преподавателя-носителя положительно влияет на эффективность изучения иностранного языка, однако решающей становится система, в рамках которой носители языка проводят занятия совместно с преподавателями-носителями корейского языка. Данная особенность имеет как позитивные, так и негативные последствия и результаты. С одной стороны, преподавателям бывает тяжело совместно вести одно занятие, необходима дополнительная подготовка к занятиям, четкое разделение ролей. Происходит неизбежное столкновение культур, к чему необходимо быть готовым обеим сторонам. Каждый из педагогов имеет свой взгляд и мнение относительно методики преподавания, каждый обладает своей манерой преподавания. С другой стороны, эффективность занятий, несомненно, повышается в случае надлежащего позитивного и рационального взаимодействия педагогов. В рамках системы предполагается, что ту или иную тему объясняет носитель корейского языка, в то время как над тренировкой произношения, закреплением тем и закреплением речевых навыков работает носитель русского языка. При этом необходимо постоянное взаимодействие двух преподавателей, при нарушении которого происходит сбой учебного процесса.

Таким образом, можно сделать вывод о необходимости внесения некоторых корректив в систему преподавания иностранных языков, в частности, русского языка, в Республике Корея. Положительным образом на повышении эффективности овладения русским языком могли бы сказаться изменения программы дисциплин, календарного плана и в целом организации учебного процесса.

Так, целесообразным кажется увеличение количества часов, отведенных на освоение курса, закрепление в учебном плане времени для самостоятельной работы обучающихся, а также разделение занятий на те, которые проводит преподаватель-носитель корейского языка, и те, которые проводит носитель русского языка.

Литература:

1. Баллод Ж.О. Актуальные проблемы преподавания русского языка в Южной Корее на современном этапе / Ж.О. Баллод // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2009. –

№ 3. – С. 145-148.

2. Денина О.О. Условия эффективности обучения студентов нелингвистических специальностей иностранному языку / О.О. Денина //

Филологические науки. Вопросы теории и практики. Научно-теоретический и прикладной журнал. – Тамбов. - 2013. - № 6. - Часть 2. – С. 81-83.

3. Калабухова Г.Н. Способы реализации интерактивных технологий в условиях ускоренного обучения студентов иностранному языку / Г.Н. Калабухова // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – Казань. - 2016. - Т. 1. – № 8. – С. 27-34.

4. Ким М. Русский язык I: учебник. – Чхунчон: Отдел образования провинции Канвондо, 2017. – 201 с.

5. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам / Г.А. Китайгородская. - М.: Изд-во МГУ, 1986. – 176 с.

6. Сен Н.И. Методика интенсивного обучения корейскому языку как иностранному: начальная ступень курсового краткосрочного обучения: дис. ... канд. пед. наук. – Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова.

– М., 2004.

7. Серова Н.В. Самостоятельная работа как условие формирования профессиональных качеств будущего специалиста / Н.В. Серова, Е.А. Цайтлер // Образование. Карьера. Общество. – Новокузнецк. - 2012. – № 8. – С. 108-112.

8. Ткачева Т.О. Конфуцианство в странах Восточной Азии: исторический выбор и социальная практика: вторая половина XX в. - начало XXI в.: дис. ... канд. пед. наук / Т.О. Ткачева. – Краснодар, 2009.

9. Gangwon Provincial Office of Education [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gwe.go.kr/mbshome/mbs/kr/index.do>

10. Korean education statistics service [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kess.kedi.re.kr/index>

Сведения об авторах:

Багинская Марина Владимировна (г. Иркутск, Россия), старший преподаватель кафедры востоковедения и регионоведения АТР, Иркутский государственный университет, e-mail: mvbaginskaya@list.ru

Орсоева Аюна Александровна (г. Иркутск, Россия), преподаватель кафедры востоковедения и регионоведения АТР, Иркутский государственный университет, e-mail: orsoeva@inbox.ru

Data about the authors:

M. Baginskaya (Irkutsk, Russia), Senior Lecturer of Oriental and Asia and Pacific Region studies, Irkutsk State University, e-mail: mvbaginskaya@list.ru

A. Orsoeva (Irkutsk, Russia), Lecturer of Oriental and Asia and Pacific Region studies, Irkutsk State University, e-mail: orsoeva@inbox.ru

